



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации  
Факультет иностранных языков  
Кафедра перевода и переводоведения



УТВЕРЖДАЮ  
О.В. Кузнецова  
Декан (директор)  
«15» марта 2022 г.

**Рабочая программа дисциплины**

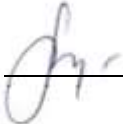
**Б1.В.ДВ.08.01 Переводческая скоропись**

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) подготовки  
**«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – английский,  
второй иностранный язык – французский)»**

Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**  
Форма обучения – **заочная**

Согласовано с УМК ИФИЯМ  
Протокол № 7 от «15» марта 2022 г.

Председатель  О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой  
перевода и переводоведения  
Протокол № 8 от «07» марта 2022 г.

Зав. кафедрой  Н.В. Щурик

Иркутск 2022 г.

## Содержание

I.		Цели и задачи дисциплины	3
II.		Место дисциплины в структуре ОПОП	3
III.		Требования к результатам освоения дисциплины	4
IV.		Содержание и структура дисциплины	9
	4.1.	Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов	9
	4.2.	План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	11
	4.3.	Содержание учебного материала	12
	4.3.1.	Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	14
	4.3.2.	Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов	16
	4.4.	Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	17
V.		Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	18
	а)	перечень литературы	18
	б)	периодические издания	19
	в)	список авторских методических разработок	19
	г)	базы данных, поисково-справочные и информационные системы	19
VI.		Материально-техническое обеспечение дисциплины	21
	6.1.	Учебно-лабораторное оборудование	21
	6.2.	Программное обеспечение	22
	6.3.	Технические и электронные средства обучения	22
VII.		Образовательные технологии	23
VIII.		Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации	23

## **I. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Цель** освоения дисциплины «Б1.В.ДВ.08.01 Переводческая скоропись» соотносится с общими целями основной образовательной программы и заключается в формировании у бакалавров базовых компетенций в области устного перевода соответствующих текстов, позволяющих выпускнику обслуживать мероприятия средней степени сложности и продолжать обучение устному переводу в магистратуре.

**Задачи** освоения дисциплины, к решению которых должен быть готов бакалавр в соответствии с видами профессиональной деятельности:

- осуществлять устный последовательный перевод небольших фрагментов речи (в режиме переговоров, интервью и т. п.) со средним количеством трудностей;
- владеть навыком переводческой скорописи, уметь осуществлять перевод на основе своих записей.

## **II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП**

**2.1.** Дисциплина «Б1.В.ДВ.08.01 Переводческая скоропись» в блок 8 элективных дисциплин части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений. Приступая к изучению данной дисциплины, студент должен иметь базовые знания по теории перевода, а также знание иностранного языка.

**2.2.** Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

Б1.О.17. Теория перевода первого иностранного языка.

Б1.О.05 Иностранный язык

**2.3.** Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины «Б1.В.ДВ.08.01 Переводческая скоропись» являются необходимыми для изучения следующих дисциплин: «Б1.В.ДВ.04.02 Устный последовательный перевод специальных текстов» и «Б1.В.ДВ.04.01 Устный последовательный перевод информационных текстов».

## **III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- ПК-1. – Способен анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач.

**Перечень планируемых результатов обучения,  
соотнесенных с индикаторами достижения компетенций**

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
<p><i>ПК-1</i> Способен анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач.</p>	<p><i>ИДК<sub>ПК1.1</sub></i> Анализирует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• материалы современных исследований, основы межкультурной коммуникации, а также основы переводоведения для их самостоятельного использования.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• использовать материалы современных исследований, основ межкультурной коммуникации, а также основ переводоведения для их самостоятельного использования.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• навыками анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования.</li> </ul>
	<p><i>ИДК<sub>ПК1.2</sub></i> Использует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• материалы современных исследований, основы межкультурной коммуникации, а также основы переводоведения для осуществления устного последовательного перевода.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• использовать материалы современных исследований, основ межкультурной коммуникации, а также основ переводоведения для осуществления устного последовательного перевода.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• навыками анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для</li> </ul>

		<p>осуществления устного последовательного перевода.</p>
	<p><i>ИДКПК1.3</i>          Применяет материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• принципы осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с применением переводческой скорописи.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• использовать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с использованием переводческой скорописи.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• навыками осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с использованием переводческой скорописи.</li> </ul>

#### IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единиц, 72 часа. Форма промежуточной аттестации: - зачет с оценкой

**4.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов**

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	Из них – практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости
					Контактная работа преподавателя с обучающимися				
					Лекции	Семинарские (практические занятия)	Консультации		
<b>Тема 1. История переводческой скорописи</b>									
1.1.	Становление устного последовательного перевода как вида деятельности	4	6			1		5	обсуждение
1.2.	Возникновение скорописи, ее отличие от других видов записей	4	7			1		6	обсуждение
<b>Тема 2. Основные принципы переводческой скорописи</b>									
2.1.	Виды организации записи (радиальная и вертикальная). Их преимущества и недостатки	4	11			1		10	контрольный перевод
2.2.	Принципы ведения записей (когда, чем, на чем, на каком языке)	4	11			1		10	контрольный перевод

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	Из них – практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости
					Контактная работа преподавателя с обучающимися				
					Лекции	Семинарские (практические занятия)	Консультации		
<b>Тема 3. Универсальные и индивидуальные переводческие знаки</b>									
3.1.	Универсальные переводческие знаки	4	16			1		15	контрольный перевод
3.2.	Принципы создания индивидуальных переводческих знаков	4	16			1		15	контрольный перевод
<b>Итого часов (КСР – 1, контроль + КО – 4)</b>		4	72			6		61	

#### 4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр	Название раздела / темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение СР
		Вид СР	Сроки	Трудоемкость (в часах)		
4	История переводческой скорописи	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	24 -26 неделя семестра	11	обсуждение	См. Раздел V «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
4	Основные принципы переводческой скорописи	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	27-30 неделя семестра	20	контрольный перевод	См. Раздел V «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
4	Универсальные и индивидуальные переводческие знаки	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	31-41 неделя семестра	30	контрольный перевод	См. Раздел V «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час) – 61						



### **4.3. Содержание учебного материала**

#### **Тема 1. История переводческой скорописи**

##### **1.1. Становление устного последовательного перевода как вида деятельности**

Понятие переводческой скорописи. История становления устного последовательного перевода. Основные этапы развития устного последовательного перевода. Место переводческой скорописи в системе подготовки переводчика.

##### **1.2. Возникновение скорописи, ее отличие от других видов записей**

История возникновения и основные этапы развития переводческой скорописи. Виды переводческой скорописи. Виды других видов записей. Отличия переводческой скорописи от других видов записей.

#### **Тема 2. Основные принципы переводческой скорописи**

##### **2.1. Виды организации записи (радиальная и вертикальная). Их преимущества и недостатки**

Радиальная запись. Вертикальная запись. Преимущества радиальной записи. Преимущества вертикальной записи. Недостатки радиальной и вертикальной записей. Ступенчато-диагональное расположение: группа подлежащего; группа сказуемого; прямое/косвенное дополнение; однородные члены предложения.

##### **2.2. Принципы ведения записей (когда, чем, на чем, на каком языке)**

Принципы ведения переводческой записи. Смысловые обособления. Сложные предложения. Вводные конструкции. Причинно-следственные связи. Модальность. Относительное подчинение. Указание цели. Сопоставление. Условные конструкции. Вопросительные предложение. Выражение уступки. Побудительные предложения. Отрицательные предложения. Линии-сноски.

#### **Тема 3. Универсальные и индивидуальные переводческие знаки**

##### **3.1. Универсальные переводческие знаки**

Буквенные знаки. Ассоциативные символы. Производные символы. Предикативные символы. Символы времени. Модальные символы. Символы качества.

##### **3.2. Принципы создания индивидуальных переводческих знаков**

Логика создания индивидуальных переводческих знаков. Разработка индивидуальных систем переводческих знаков.

#### 4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции и индикаторы
			Всего часов	Из них – практическая подготовка		
1	2	3	4	5	6	7
1	История переводческой скорописи	1.1. Становление устного последовательного перевода как вида деятельности 1.2. Возникновение скорописи, ее отличие от других видов записей	2	2	обсуждение	ПК-1 ИД-1 – ПК-1
2	Основные принципы переводческой скорописи	2.1. Виды организации записи (радиальная и вертикальная). Их преимущества и недостатки 2.2. Принципы ведения записей (когда, чем, на чем, на каком языке)	2	2	контрольный перевод	ПК-1 ИД-2 – ПК-1
3	Универсальные и индивидуальные переводческие знаки	3.1. Универсальные переводческие знаки 3.2. Принципы создания индивидуальных переводческих знаков	2	2	контрольный перевод	ПК-1 ИД-3 – ПК-1

#### 4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1.	1.1. Становление устного последовательного перевода как вида деятельности	Подготовьте и законспектируйте информацию по теме	ПК-1	ИД-1 – ПК-1
2.	1.2. Возникновение скорописи, ее отличие от других видов записей	Подготовьте и законспектируйте информацию по теме	ПК-1	ИД-1 – ПК-1
3.	2.1. Виды организации записи (радиальная и вертикальная). Их преимущества и недостатки	Запишите текст в соответствии с требованиями организации переводческой записи	ПК-1	ИД-2 – ПК-1
4.	2.2. Принципы ведения записей (когда, чем, на чем, на каком языке)	Запишите текст в соответствии с требованиями организации переводческой записи	ПК-1	ИД-2 – ПК-1
5.	3.1. Универсальные переводческие знаки	Переведите текст устно (на слух или с листа), используйте переводческую скоропись	ПК-1	ИД-3 – ПК-1
6.	3.2. Принципы создания индивидуальных переводческих знаков	Переведите текст устно (на слух или с листа), используйте переводческую скоропись	ПК-1	ИД-3 – ПК-1

#### 4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

1. Выполнение практических (аудиторных и домашних) заданий предполагает применение **знаний, полученных в курсах общей и частной теории перевода**, а также тех **конкретных положений**, которые излагает преподаватель в аудитории перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий.

2. При переводе на неродной язык переводчик должен предлагать пусть более простой, но **гарантированно грамотный и корректный** по отбору лексических и стилистических средств вариант на ИЯ.

3. На начальном этапе возможны значительные пропуски в передачи исходной информации. Не стоит бояться такого приема, как **опущение** (второстепенной информации). По мере овладения техникой устного перевода объем передаваемой информации должен увеличиваться.

4. Поскольку устное выступление воспроизводится всего один раз, студент должен научиться **управлять своим вниманием и не отвлекаться** как в процессе прослушивания аудиозаписи, так и во время формулирования собственного переводческого варианта.

5. Во время перевода следует **избегать синтаксически незаконченных предложений, возвратов** к началу предложения, **комментариев** типа «я не знаю, как переводится данное слово или выражение», «я ничего не понял» или «я прослушал», а также **необоснованных и продолжительных пауз**. Необходимо формулировать **непротиворечивую переводческую гипотезу** на основе той (пусть скудной) информации, которую удалось запомнить или записать. При этом следует **опираться на здравый смысл** и собственные **фоновые знания** по обсуждаемой тематике.

6. Следует помнить, что перевод осуществляется **от первого лица**: не «он сказал, что нужно купить акции», а «я считаю, что нужно купить акции».

7. Студенты должны **проявлять инициативу**: активно участвовать в обсуждении собственного перевода и перевода своих коллег, задавать вопросы. Пока один из студентов переводит, другие должны **продумывать альтернативные варианты**, а затем предлагать их на обсуждение.

8. Переводчик должен освоить навыки **переводческой скорописи**, научиться использовать наиболее распространенные обозначения, а также выработать собственную систему записей.

9. Начинающему переводчику рекомендуется совершенствовать навыки аудирования с помощью **просмотра новостных передач на иностранном языке**, прослушивания **выступлений** на иностранном языке, имеющих в открытом доступе в Интернете. Ежедневные **самостоятельные занятия** (достаточно 15 минут) помогут не только лучше понимать иностранную речь, но и:

- a) **обогащить словарный запас**, в том числе в области идиоматики;
- b) **улучшить собственное произношение**, в том числе зафиксировать типичные интонационные рисунки речи;
- c) **узнать реалии** страны изучаемого языка.

10. Студентам необходимо совершенствовать **дикцию**: следить за **чистотой речи**, **избегать слов-паразитов** («вот», «как бы», «so», «well»), избавляться от звуков типа «а-а-а» и покашливаний перед началом перевода, а также в процессе формулирования мысли. Для этого после выполнения домашнего задания по расшифровке и переводу аудиозаписи можно осуществить перевод расшифрованного оригинального текста с листа **в режиме**

**записи.** При последующем прослушивании записанного на пленку или цифровой носитель перевода следует выявлять и фиксировать указанные выше недочеты. При необходимости следует повторить запись с учетом замеченных погрешностей.

11. Начинающим переводчикам необходимо **расширять кругозор**: чтение прессы и других информационных источников должно войти в привычку. Переводчик не может быть аполитичным, он должен знать фамилии известных политических, общественных деятелей, важнейшие географические названия, иметь минимальные экономические знания.

12. Рекомендуется самостоятельно **составлять глоссарии** по различным тематикам. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в будущей работе.

13. Начинающим переводчикам рекомендуется самостоятельно искать возможности **применения приобретенных навыков устного перевода на практике**. Любое мероприятие – от рядовой экскурсии до тематической конференции с синхронным переводом – даст возможность потренировать технику устного перевода, придаст уверенность в своих силах и позволит реально оценить текущий уровень подготовки. При этом следует помнить, что практика устного перевода не должна идти в ущерб занятиям.

#### **4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)**

Курсовые работы по данной дисциплине не предусмотрены.

### **V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:**

#### **а) перечень литературы**

##### **основная литература:**

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для вузов / И. С. Алексеева. - 5-е изд., стер. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2012. - 368 с. - (Бакалавриат). - ISBN 978-5-7695-9247-8 (10 экз.)
2. Бродский, М. Ю. Устный перевод [Электронный ресурс] : учебник / Бродский М.Ю. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 241 с. - (Специалист). - Режим доступа: "ЭБС Юрайт". - 10. - ISBN 978-5-9916-9271-7
3. Миньяр-Белоручев, Р. К. Курс устного перевода [Текст] : Французский язык: учеб. пособие / Р. К. Миньяр-Белоручев. - М. : Московский лицей, 2000. - 144 с. - ISBN 5-7611-0246-3 (8 экз.)

##### **дополнительная литература:**

1. Аликина, Е. В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода [Текст] : учеб. пособие / Е. В. Аликина. - М. : Восточная книга, 2010. - 192 с. - ISBN 978-5-7873-0413-8 (1 экз.)
2. Аликина, Е. В. Переводческая семантография [Текст] : запись при устном переводе : практич. учеб. пособие по специальности "Перевод и переводоведение" / Е. В. Аликина. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 156 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация). - ISBN 5-17-035825-3 (3 экз.)
3. Вербицкая, М. В. Устный перевод. Английский язык. 1 курс [Текст] : учеб. пособие / М. В. Вербицкая. - 2-е изд. - М. : Глосса-Пресс ; Ростов н/Д. : Феникс, 2009. - 383 с. - ISBN 978-5-222-15497-7. - ISBN 5-7651-0079-1 (1 экз.)

4. Миньяр-Белоручев, Р. К. Методика обучения переводу на слух [Текст] : учебное пособие / Р. К. Миньяр-Белоручев. - М. : Институт международных отношений, 1959. - 190 с. (1 экз.)
5. Миньяр-Белоручев, Р. К. Пособие по устному переводу [Текст] : (записи в последовательном переводе) для ин-тов и фак. иностр. яз. / Р. К. Миньяр-Белоручев. - М. : Высшая школа, 1969. - 189 с. (50 экз.)
6. Фомин, С. К. Последовательный перевод : английский язык [Текст] : книга преподавателя / С. К. Фомин. - М. : Восток Запад, 2006. - 349 с. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM). - ISBN 5-17-038446-7 (5 экз.)
7. Фомин, С. К. Последовательный перевод : английский язык [Текст] : книга студента / С. К. Фомин. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 253 с. - ISBN 5-17-038447-5 (6 экз.)

#### **б) периодические издания**

Периодические издания по данному курсу не предусмотрены.

#### **в) список авторских методических разработок**

Методические материалы по курсу «Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык – английский)» размещены на образовательном портале [belca.isu.ru](http://belca.isu.ru); номер ресурса: 3179.

#### **г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы**

##### **Электронные библиотеки:**

1. Электронно-библиотечная система (ЭБС);
2. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ);
3. База данных Eastview.com;
4. Научная электронная библиотека ELIBRARY.RU;
5. «Библиотех».

##### **Электронные словари:**

1. [multilex.mail.ru](http://multilex.mail.ru)  
двухязычные англо-русские и русско-английские словари, двухязычные специализированные словари, английские толковые словари, а также немецкие, французские, итальянские, испанские и др. словари
2. [slovari.yandex.ru](http://slovari.yandex.ru)  
энциклопедические словари, словари русского языка и двухязычные словари Lingvo
3. [www.merriam-webster.com](http://www.merriam-webster.com)  
словари издательства «Мерриам-Уэбстер»
4. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)  
система электронных словарей «Мультитран»
5. [www.sokr.ru](http://www.sokr.ru)  
словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка

##### **Другие сайты:**

1. [www.americanrhetoric.com](http://www.americanrhetoric.com)  
собрание аудио- и видеозаписей выступлений американских деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей
2. [www.bbc.co.uk/podcasts/](http://www.bbc.co.uk/podcasts/)  
аудиозаписи с программами телерадиокорпорации «Би-би-си»
3. <http://www.bloomberg.com/tvradio/podcast/>  
аудиоматериалы на тему политики, экономики, финансов и т. д. на сайте новостной компании «Блумберг»
4. [www.coe.int/t/dc/av/podcasts\\_list\\_en.asp](http://www.coe.int/t/dc/av/podcasts_list_en.asp)  
собрание аудиозаписей по теме прав человека
5. [www.economist.com](http://www.economist.com)  
электронная версия журнала «Экономист» (разделы «World politics → Politics this week» и «Business and finance → Business this week» – информация о событиях в сфере политики и экономики за неделю)
6. [www.kremlin.ru](http://www.kremlin.ru)  
собрание аудио и видеозаписей с выступлениями президента РФ
7. [www.rt.com](http://www.rt.com)  
видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ»
8. [www.thinkaloud.ru](http://www.thinkaloud.ru)  
сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух»
9. [www.unmultimedia.org/radio/english/](http://www.unmultimedia.org/radio/english/)  
собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН
10. [www.whitehouse.gov](http://www.whitehouse.gov)  
собрание аудио и видеозаписей с выступлениями президента США
11. <http://educa.isu.ru/>; [belca.isu.ru](http://belca.isu.ru)  
образовательный портал Иркутского государственного университета, образовательный портал ИФИЯМ
12. [webgate.ec.europa](http://webgate.ec.europa)  
Speech repository ресурс Европейской комиссии, подготовленный переводчиками ЕК
13. [ted.com](http://ted.com)  
выступления для устного перевода
14. [americanrhetoric.com](http://americanrhetoric.com)  
банк речей американских политиков
15. [un.org](http://un.org)  
сайт ООН
16. [webtv.un.org](http://webtv.un.org)  
собственный телеканал ООН
17. [imf.org](http://imf.org)  
страница МВФ – Международный валютный фонд (организация ООН) – речи и видео на 6 языках ООН.
18. [gov.uk](http://gov.uk)  
сайт правительства Великобритании

## **VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Факультет располагает современной информационно-технологической инфраструктурой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы студентов, предусмотренных учебными планами.

В институте имеются в наличии 11 компьютерных классов (135 персональных компьютера, имеющих выход в Интернет); 5 компьютерных классов и 35 мультимедийных класса, 1 конференц-зал оснащены стационарным мультимедийным оборудованием для аудиовизуальной демонстрации материалов лекционных курсов (41 проектор, 41 экран, 6 интерактивных досок); в 2-х мультимедийных классах находятся 2 телевизора с жидкокристаллическим экраном. В учебном процессе применяется также передвижное презентационное оборудование: 34 ноутбука и 7 проекторов. Все компьютеры оснащены необходимыми комплектами лицензионного программного обеспечения.

Компьютерные классы объединены в локальную сеть; обеспечивается доступ к информационным ресурсам, к различным базам данных; в читальных залах открыт доступ к справочной и научной литературе, к периодическим изданиям. Кроме этого, учебный корпус оснащен точками свободного доступа wi-fi, которыми активно пользуются студенты и сотрудники.

### **6.1. Учебно-лабораторное оборудование**

3 укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории лекционных аудиторий (А-41, А-49, Д-520), оборудованные мультимедийными демонстрационными комплексами, включающими проекторы, механизированные экраны, усилители звука с акустическими колонками и микрофонами, микшеры, переносные ноутбуки;

45 аудиторий для проведения занятий семинарского типа;

4 компьютерных класса с выходом в Интернет на 58 посадочных мест (Д-215, 216, 219, 420);

2 аудитории для выполнения научно-исследовательской работы (курсового проектирования) (Д-300, 303);

3 аудитории для самостоятельной работы, с рабочими местами, оснащенными компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду организации для каждого обучающегося, в соответствии с объемом изучаемых дисциплин (Д-215, 216, 217);

1 учебная специализированная лаборатория, предназначенная для проведения занятий по устному последовательному и письменному переводу, оснащенная 13 компьютерами с подключением к сети «Интернет», мультимедийным оборудованием (экран, проектор, акустические колонки) (Д-217);

3 специальных помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (Д-108, 205, 222).

Специализированное учебное оборудование не используется.

### **6.2. Программное обеспечение**

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)



1. **«Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1 year Educational Renewal License».** – Форум Контракт №04-114-16 от 14 ноября 2016 г. KES. Счет № РСЦЗ-000147 и АКТ от 23 ноября 2016 г. Лиц.№1B08161103014721370444.
2. **Desktop Education ALNG Lic SAPk OLV E IY Academic Edition Enterprise (Windows).** – Форум сублицензионный договор №500 от 03.03.2017. Счет № ФРЗ-0002920 от 03.03.2017 АКТ № 4498 от 03.03.2017. Лицензия № V4991270.
3. **Office 2007 Suite.** Лицензия № 43364238. Срок действия: от 11.01.2008 до 06.06.2025.
4. **Prompt Professional 8.0** англ-рус-англ, от 2 до 5 рабочих мест 1 коробка  
12.11.2007 **бессрочно.**
5. **Prompt Professional 8.0** Гигант Академическая версия 1 Артикулярный номер RGG8PRFL 27.12.2007 **бессрочно.**
6. **Prompt Professional 8.0** ГИГАНТ, от 21 до 50 рабочих мест EDU 23  
Котировка № 03-168-07 27.12.2007 **бессрочно.**
7. **Windows 7 Professional** 5 Номер Лицензии Microsoft 60642086  
11.07.2012 **бессрочно**
8. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: [https://www.drupal.org/project/terms\\_of\\_use](https://www.drupal.org/project/terms_of_use). Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
9. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
10. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Google\\_Chrome/](https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/) Срок действия: бессрочно.
11. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
12. **Opera 41. Браузер** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
13. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://en.pdf24.org/pdf/lizenz\\_en\\_de.pdf](https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf). Срок действия: бессрочно.
14. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
15. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
16. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
17. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra\\_PDF](https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF). Срок действия: бессрочно.
18. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке:

- [https://ru.wikipedia.org/wiki/Media\\_Player\\_Classic](https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic). Срок действия: бессрочно.
19. **AIMP**. Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
  20. **Speech analyzer**. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
  21. **Audacity**. Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (**Лицензия - GNU GPL v2**). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
  22. **Inkscape**. свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -**GNU GPL 2 (ware free)**. Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
  23. **Skype 7.30.0**. Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
  24. **Adobe Acrobat Reader**. Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
  25. **Circles**. Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

### 6.3. Технические и электронные средства

Авторские презентации к практическим занятиям, фрагменты фильмов, вебинаров, мастер-классов и открытых лекций по проблематике.

С подробным перечнем можно ознакомиться по ссылке:

<https://educa.isu.ru/course/view.php?id=43741>

## VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ:

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями,

способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся, и в целом в учебном процессе составляет не менее 30% аудиторных занятий, что определяется требованиями ФГОС с учетом специфики ООП.

## **VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

### **Типовое задание:**

1. Переведите текст устно, запишите свой перевод в аудиоформате с помощью программы Звукозапись. Прослушайте текст еще раз, составьте рабочий глоссарий слов и выражений.
2. Прослушайте ваш вариант перевода, внесите корректировки в соответствии с результатами проведенной работы с глоссарием.
3. Выучите глоссарий наизусть.

### **Оценочные средства для входного контроля**

Дисциплина опирается на курс теории перевода и знания иностранного языка. В связи с этим задания для входного контроля ставят своей целью проверку теоретических и практических навыков, полученных студентами на 1 и 2 курсах.

#### **Вопросы для собеседования:**

1. Какие виды УП вы знаете? Их особенности и отличия?
2. Какие требования к осуществлению УПП сформулированы в рамках современного переводоведения?
3. Каковы этические нормы осуществления УПП?

#### **Демонстрационный вариант контрольного перевода.**

1. Контрольные тексты по уровню сложности соответствуют положениям рабочей программы, при выборе текста руководствуются обсуждаемой на аудиторных занятиях проблематикой, объемом изученной лексики. Таким образом, для эффективной подготовки к выполнению контрольного задания рекомендуется повторить пройденный в ходе теоретических и семинарских занятий материал.
2. На контрольных мероприятиях использование словарно-справочными материалов не

предусмотрено, поэтому при подготовке к мероприятиям текущего контроля и промежуточной аттестации не следует чрезмерно практиковать их использование на практических занятиях. Тем не менее, следует заранее подготовить необходимые материалы для выполнения задания (удобные для вас блокнот/бумагу, запасные ручки/карандаши).

3. Перед осуществлением контрольного перевода студентов необходимо ознакомить с принципами оценки качества перевода.

#### Критерии оценки устного перевода

Устный перевод оценивается преподавателем в соответствии со следующим протоколом

#### ВИДЫ ОШИБОК ПРИ УСТНОМ ПЕРЕВОДЕ И УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

Переводческие ошибки	Обозначения	Количество снятых баллов
<b>НАРУШЕНИЕ НОРМЫ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ (НЭ)</b>		
Полностью искажен смысл, опущена существенная информация, добавлена неверная информация	НЭ	-4 балла
Относительно искажен смысл (неправильно расставлены логические акценты, необоснованно опущена информация)	НЭ/О	-1 балл
<b>НАРУШЕНИЕ СТИЛИСТИЧЕСКОЙ НОРМЫ (СН)</b>		
Перевод не соответствует стилю оригинала	СН	- 4 балла
Неуместная стилистическая окраска отдельных слов и выражений (относительное искажение) и нарушение узуальной нормы языка	СН/О	-1 балл
<b>НАРУШЕНИЕ НОРМЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ РЕЧИ (НПР)</b>		
Абсолютное (нарушена когезия на абзацно-фразовом уровне или когерентность на уровне текста)	НПР	- 3 балла
Относительное (допущены отдельные нарушения нормы языка перевода, т. е. грамматические ошибки, (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), орфографические и пунктуационные	НПР/О	- 1 балл
<b>НАРУШЕНИЕ ПРАГМАТИЧЕСКОЙ НОРМЫ (ПН)</b>		
Прагматическая задача не выполнена (не достигнут коммуникативный эффект)	ПН/З	- 3 балла
<b>НАРУШЕНИЕ КОНВЕНЦИОНАЛЬНОЙ НОРМЫ (КН)</b>		
Нарушена конвенциональная норма (ошибки в правилах передачи имен собственных, и т. д.)	КН	- 3 балла
Буквальный перевод (воспроизводящий нерелевантные элементарные смыслы оригинала при нарушении норм русского языка)	БП	- 2 балла
Пропущено предложение	-	- 3 балла
Пропущен отрывок	!	- 4 балла

Медленный темп речи, речь неуверенная, неуместная восходящая интонация в конце высказывания	T	- 3 балла
Длинные паузы	P	- 1 балл
Автокоррекция	Au	-1 балл
Запрос на повтор	rep	-1 балл
Избыточный перевод, отсутствие разумной переводческой компрессии	+	-1 балл

Оценка устной работы осуществляется по 100-балльной системе, каждая допущенная ошибка приводит к потере определенного количества баллов в соответствии с вышеприведенной таблицей, работа оценивается как «отличная» при финальном результате в 100-94 баллов; как «хорошая» – при результате в 93-85 баллов; как «удовлетворительная» – при результате в 84-75 баллов, при результате ниже 75 баллов работа признается «неудовлетворительной».

#### Типовое задание:

1. Переведите устно последовательно с использованием переводческой скорописи текст (назв.) с ИЯ на РЯ.

#### Текст для перевода:

#### Executive Summary

There is widespread consensus that the world will be richer, older and with somewhat smaller differences in GDP per capita across countries by the year 2030. There is also no doubt that the relative weights of today's advanced economies will diminish as the emerging market economies continue their catch-up. This study confirms this consensus and argues that the catch-up of emerging economies is not just a temporary phenomenon, but one based on solid fundamentals that will continue to operate, even beyond 2030. It also provides some new insights, which in some cases deviate from the conventional wisdom and deserve to be emphasised.

The global population might peak. One trend that has been underestimated so far is that population growth is declining everywhere. The year 2030 might mark an historical point in human demography: the global population might reach a plateau and start to decline. This demographic turning point is likely to have profound implications. The long-term outlook for the availability of natural resources changes radically when the pressure of population growth disappears, instead of increasing forever at an exponential rate. The emergence of a global middle class will of course lead to increased pressure on resources for some time to come; but if the global population ceases to increase, the end of growth in resource use will be in sight. We draw a first set of conclusions for Europe from this observation.

First, the availability of natural resources, energy in particular, should not be a major concern. Access to fresh water in sufficient quantity and quality is becoming a major challenge almost everywhere, as a result of population growth, urbanisation, wasteful consumption, pollution and climate change. However, it is unlikely that water scarcity will be a major economic factor in 2030. As population growth comes to a halt, already one factor driving the growth of water consumption will slowly disappear. As water scarcity increases, governments will need to address this either through pricing including the source or regulation (including rationing). Given the high price elasticity of water, once pricing is gradually being introduced, water will be used far more efficiently with very significant technological improvements.

Second, it will become more difficult to deal with the rapid ageing of the European population. If only one country ages, it can accumulate external surpluses to finance part of the future needs of the elderly with income from abroad. However, this is not possible if the entire world is at a similar stage of population ageing. The demographic trends will also have an implication at the regional level: the 'youth bulge' in the Middle East and North Africa (MENA) has now peaked. The potential for political upheaval in the southern neighbourhood of the EU should thus decline over time. The 'frozen conflicts' in the eastern neighbourhood should also become less virulent as the local population becomes dominated by pensioners. Trade globalisation might have picked. The importance of trade in goods relative to GDP has expanded considerably in the last 20 years resulting in the perception that unstoppable globalisation will make all countries increasingly open to trade. Part of this phenomenon, however, has been due to the rise of emerging economies, whose growth tends to be 'intensive' in trade of goods at the beginning of their development. This is likely to change as these economies mature. Moreover, higher oil prices have increased transport costs, at least temporarily.

### **Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме зачета с оценкой)**

Промежуточная аттестация по настоящей дисциплине проводится в форме зачета в 4 семестре. Итоговая оценка по дисциплине выставляется с учётом текущей успеваемости бакалавра, выполнения домашних работ и заданий текущего контроля в форме контрольных работ.

### **Примерный вариант контрольного перевода:**

1. Переведите устно текст «Why is this 2,500 year old shipwreck so well-preserved?», используйте переводческую скоропись, запишите свой перевод в аудиоформате с помощью программы Звукозапись.
2. Прослушайте текст еще раз, составьте рабочий глоссарий слов и выражений
3. Прослушайте ваш вариант перевода, внесите корректировки в соответствии с результатами проведенной работы с глоссарием.
4. Выучите глоссарий наизусть.

### **Скрипт видеоролика:**

It's midnight on September 16th, 2017, 60 kilometers off the Bulgarian coast and 2 kilometers beneath the Black Sea's surface. A remotely operated vehicle surveys the seabed, transmitting video to researchers above as it goes. Suddenly, it discerns another ghostly vessel in the gloom. But this is a relic from another age. It's an undoubtedly ancient shipwreck, but its mast, rowing benches, and some of its upper deck remain eerily intact. It might be an ancient Roman ship, but its appearance doesn't quite match. Notably, its splayed rudder blade more closely resembles those depicted on an even older Greek vase. To get a definitive answer, the research team takes three samples from the wreck and radiocarbon dating confirms its ancient origins. The ship is dated to between 350 and 410 BCE. It is, in fact, the oldest intact shipwreck ever found. This ancient Greek vessel traversed the Black Sea's coasts during the time of Aristotle and has since rested in its depths, unseen and undisturbed, for almost 2,500 years. This was just one of 65 shipwrecks a research team discovered at the bottom of the Black Sea between 2015 and 2017. Others date from the Roman, Byzantine, and Ottoman empires. And despite the centuries, they've all survived in remarkable condition. So, why

does the Black Sea contain so many well-preserved shipwrecks? In prehistoric times, the land surrounding the Black Sea hosted early human settlements. Eventually, it became a hub for trade, battle, and empire-building because of its strategic position between eastern and western Eurasian civilizations. For thousands of years, it was traversed by merchants, pirates, and warriors. And with sustained seafaring activity came inevitable losses. But unlike other bodies of water in the region, the Black Sea is a particularly deep, semi-enclosed basin. Seasonal changes usually cause the layers within a contained body of water to mix together, oxygenating the water. But because the Black Sea is fed with fresh water from European rivers, and saltwater from the Mediterranean Sea, it contains two distinct layers. The denser saltwater flows beneath the freshwater, where it remains permanently, making the Black Sea the world's largest meromictic— or un-mixing— basin. Oxygen doesn't reach its lower, saltier zone, which creates the ideal environment for preservation, and is why the Black Sea has been called “the world's biggest pickle jar.” In other bodies of water, marine organisms decompose materials over time. Had the ancient Greek ship sunk in the Mediterranean, for example, there would likely be no organic material left today. But in the depths of the Black Sea, only anaerobic bacteria— those that don't require oxygen— can survive. This is why ancient ships can still be found carrying their original cargo, with carvings in their wood, and their rigging still assembled. Among the recent findings was a medieval Italian merchant ship, likely from around the time Italy had a virtual monopoly over Black Sea trade. Venetian traveler Marco Polo would've probably been familiar with this kind of ship. Although vessels like this one helped to modernize Europe, contemporary scholars had never before seen such a complete example. And it was largely intact— a ship's boat still lying on its deck, even though some seven centuries had passed. Many of the 65 ships that were recently uncovered have retained their original forms. But while there are far fewer degradative forces at play in the Black Sea's depths, anaerobic bacteria do gradually weaken organic materials. When researchers lifted a plank from the ancient Greek wreck for dating, it broke under its own weight. While the ships are exceptionally well-preserved, they're also fragile. This makes it impossible to bring them to the surface intact. Scientists may carefully remove and study select objects from the wreckages. But the sunken ships will remain protected where they are, perhaps among thousands of others— deep beneath us, suspended in time, at the bottom of the Black Sea.

**Разработчики:**

  
\_\_\_\_\_  
(подпись)

ДОЦЕНТ  
\_\_\_\_\_  
(занимаемая должность)

Каплуненко А.Е.  
\_\_\_\_\_  
(инициалы, фамилия)

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учитывает рекомендации ПООП по направлению и профилю подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения

«07» марта 2022 г.

Протокол № 8 Зав. кафедрой  (Щурик Н.В.)

*Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы*